

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

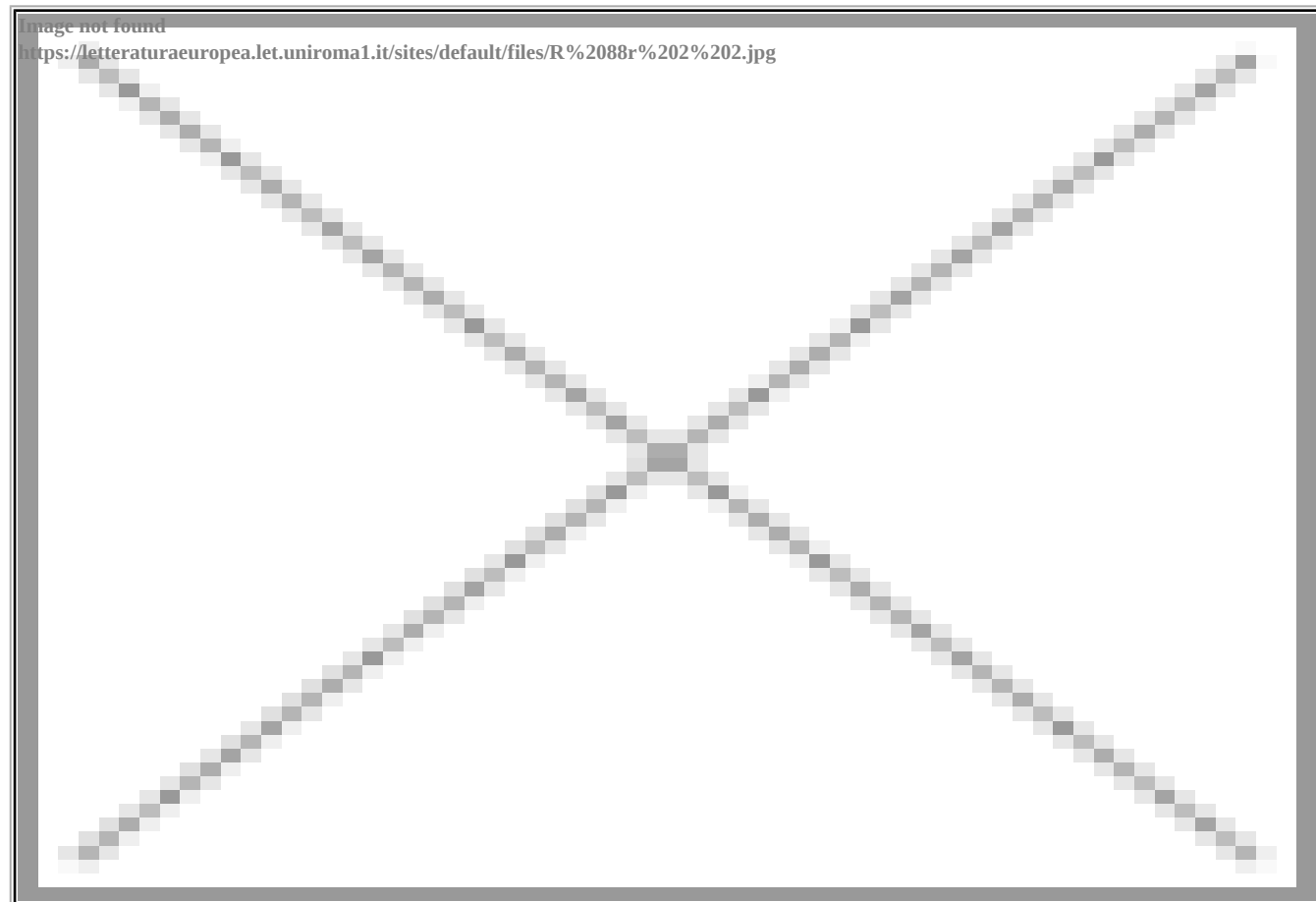
Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > PEIROL > EDIZIONE > Pus flum Jordan ai vist e-l monimen > Tradizione manoscritta > Canzoniere R

Canzoniere R

- letto 706 volte

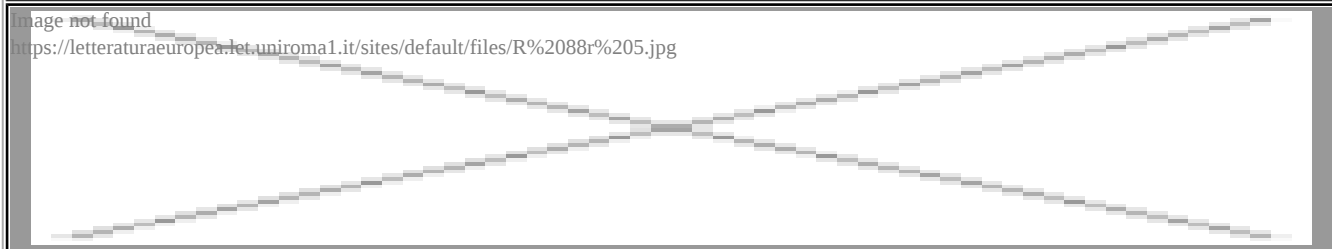
Edizione diplomatica



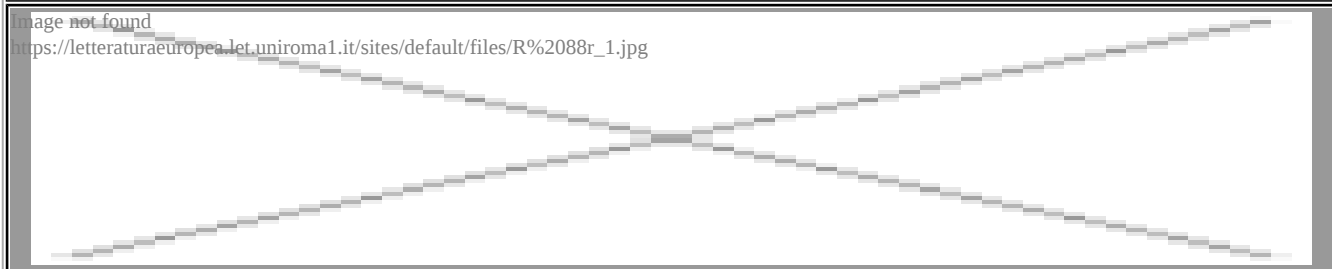
peirols.
P us flum iordan ai uist el monime(n). auos uer dieus q(ue)s
q(ue)s senher dels senhors ne rent lauzors. car uos platz tant don-
ors. q(ue)l sante loc on nasq(ue)s v(er)amen. mauetz mostrat. do(n) ai mo(n)
cor iauzen. car sieu era en pr?nsa dun an. nom clamarian
| **A** rans do(n) dieus bonamar e bo ue(n). e bona
| nau e bon(s) guou(er)nadors. ca marselha me(n) uuelh
| tornar decors. car sieu era de lai mar v(er)ame(n). a-
sarrazis ioan. | cre e sur e tripol. el sirue(n) el espital. el te(m)ple el
rey ioan. coman a dieu e laigua de rotlan.



Q uen la t(er)ra a
a croy esmendame(n). del rey richart de fransa ab sas flors. solia
au(er) bos reys e bos senhors. en espanha .i. autre rey uale(n). et
mo(n) ferrat bo(n) marq(ue)s eyssame(n). el emperi emperador preza(n). aq(ue)stz
q(ue)i son no sai cos capte(n)ran.



B el senher dieus si fossetz a mo(n)
se(n). be(n) garderatq q(ui) faitz emp(er)adors. ni q(ui) faitz rey ni datz castels
ni tors. car pus so(n) ricx uos teno(n) a nien. q(ui)eu vi anta(n) faire
mans sagramen(n). lempador do(n) ar sen vai camian. co fes lo
gasc q(ue) traisses del afan.



E mp(er)ador damiataus ate(n) e nuech
e ior(n) plora la blanca tors. p(er) uos traigla. q(ue)n gitet .i. voutors.
volpilha es aigla. q(ue) voltor pre(n). aita(n) auetz el souda(n) o(n)radamen
e part lanta auetz y tug tal dan. q(ue)uostra ley sen uay trop
rezegan.

- letto 788 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
peirols. P us flum iordan ai uist el monime(n). auos uer dieus q(ue)s q(ue)s senher dels senhors ne rent lauzors. car uos platz tant don- ors. q(ue)l sante loc on nasq(ue)s v(er)amen. mauetz mostrat. do(n) ai mo(n) cor iauzen. car sieu era en pr?nsa dun an. nom clamarian sarrazis ioan.	peirols Pus flum Iordan ai vist e-l monimen a vos ver Dieus, qu'es ques Senher dels senhors, ne rent lauzors, car vos platz tant d'onors que-l sante loc on nasques veramen m'avetz mostrat, don ai mon cor iauzen, car s'ieu era en Proensa, d'un an no-m clamarian sarrazis Ioan.
	II

Arans do(n) dieus bonamar e bo ue(n). e bona nau e bon(s) guou(er)nadors. ca marselha me(n) uuelh tornar decors. car sieu era de lai mar v(er)ame(n). a-cre e sur e tripol. el sirue(n) el espital. el te(m)ple el rey ioan. coman a dieu e laigua de rotlan.	Ara·ns don Dieus bona mar e bo ven e bona nau e bons guovernadors, c'a Marselha m'en vuellh tornar de cors, car s'ieu era de lai mar veramen, Acre e Sur e Tripol e-l Sirven e-l Espital e-l Temple e-l rey Ioan coman a Dieu e l'aigua de Rotlan.
	III
Quen la t(er)ra a a croy esmendame(n). del rey richart de fransa ab sas flors. solia au(er) bos reys e bos senhors. en espanha .i. autre rey uale(n). et mo(n) ferrat bo(n) marqu(ue)s eyssame(n). el emperi emperador preza(n). aq(ue)stz q(ue)i son no sai cos capte(n)ran.	Qu'en la terra a a croy esmendamen del rey Richart de Fransa ab sas flors, solia aver bos reys e bos senhors, en Espanha .i. autre rey valen, et Monferrat bon marques eyssamen, e l'emperi emperador prezan, aquestz que·i son no sai co·s captenran.
	IV
Bel senher dieus si fossetz a mo(n) se(n). be(n) garderatq q(ui) faitz emp(er)adors. ni q(ui) faitz rey ni datz castels ni tors. car pus so(n) ricx uos teno(n) a nien. q(ui)eu vi anta(n) faire mans sagramen(n). lempador do(n) ar sen vai camian. co fes lo gasc q(ue) traisses del afan.	Bel Senher Dieus, si fossetz a mon sen, ben garderatq qui faitz emperadors ni qui faitz rey ni datz castels ni tors, car pus son ricx, vos tenon a nien, qu'ieu vi antan faire mans sagramen l'emperador don ar s'en vai camian co fes lo gasc que traisses de l'afan.
	V
Emp(er)ador damiataus ate(n) e nuech e ior(n) plora la blanca tors. p(er) uos traigla. q(ue)n gitet .i. voutors. volpilha es aigla. q(ue) voltor pre(n). aita(n) auetz el souda(n) o(n)radamen e part lanta auetz y tug tal dan. q(ue)uostre ley sen uay trop rezegan.	Emperador, Damiata-us aten, e nuech e iorn plora la blanca tors per vostr' aigla que·n gitet .i. voutors: volpilha es aigla que voltor pren, aitan avetz e-l soudan onradamen, e, part l'anta, avetz y tug tal dan que vostra ley s'en vay trop rezegan.

- letto 901 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/R%2088r.jpg>

- letto 833 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-r-51>